

Un Polígrafo portugués en la Monarquía Hispánica

MANUEL DE FARIA E SOUSA

(1590-1649)

EDITADO POR

AUDE PLAGNARD
JOSEPH ROUSSIÈS



CALAMBUR

2023

Biblioteca LITTERAE

39

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN: UN POLÍGRAFO EN TIEMPOS DE LA MONARQUÍA DUAL	9
<i>Aude Plagnard</i>	
Manuel de Faria e Sousa, «polígrafo»	9
Adscripciones luso-castellanas en el marco de la monarquía hispánica	11
Variedad genérica y estrategias de diversificación en el campo literario	16
Oficio y postura autorial: las estrategias de legitimación de Faria e Sousa	19
CATÁLOGO DE TEXTOS QUE IMPLICAN LA AUTORÍA DE MANUEL DE FARIA E SOUSA	29
<i>Aude Plagnard y Joseph Roussiès</i>	
Obras originales, traducidas, editadas o copiadas	31
Obras reivindicadas por Faria e Sousa en sus catálogos, pero no localizadas	51
Obras mencionadas en catálogos bibliográficos, pero de atribución o existencia dudosa	51
SECCIÓN 1. VOCES PLURALES: ESTRATEGIAS DE CO-AUTORÍA	
1. O EMPRÉSTIMO POÉTICO NAS <i>DIVINAS Y HUMANAS FLORES</i> (1624)	57
<i>Simon Park</i>	
Versos retirados de outros autores	60
A vingança de Pedro	65
2. A MÃO DO OUTRO AUTOR: O <i>IMPERIO DE LA CHINA</i>	69
<i>Adma Muhana</i>	
O <i>Império de la China</i> de Madrid a Roma	69
O autor Manuel de Faria e Sousa	77
3. “LA POESÍA PINTADA”: AS GRAVURAS DE PEDRO DE VILAFRANCA E O ESCÓLIO IMPRESSO DE FARIA E SOUSA A <i>OS LUSÍADAS</i>	87
<i>Hélio J. S. Alves</i>	
Faria e o gravador Pedro de Villafranca	89
O valor das ilustraçõesnas <i>Lusiadas comentadas</i>	91
Um código de ilustração narrativa no século XVII	93
A intenção canonizadora das ilustrações	96
4. EL PAPEL DEL MANUSCRITO EN LA CONSTRUCCIÓN AUTORIAL DEL «PORTUGUÉS QUE MÁS HA ESCRITO»	99
<i>Aude Plagnard</i>	
El arte de escribir manuscrito: del secretario al autor	100
Manuscritos infinitos: el caso de las <i>Lusiadas comentadas</i>	106
El manuscrito como parte de la obra completa: los catálogos	117
La ornamentación gráfica	120

SECCIÓN 2. EPITOMIZACIÓN DE LA HISTORIA PATRIA:
FUENTES Y ESTRATEGIAS IMITATIVAS

1.	REVISITAR A ASIA PORTUGUESA: GÉNESE E FONTES DE UM PROJECTO HISTORIOGRÁFICO	131
	<i>Rui Manuel Loureiro</i>	
	Um erudito secretário	133
	Um epitomador de histórias	135
	Um camonista devotado	136
	Um orientalista informado	139
	Um mediador textual	143
	Um historiador global	145
	Um compilador obsessivo	150
	Um bibliógrafo consumado	154
	Uma espécie de conclusão	156
2.	A CONSTRUÇÃO DE UM SINGULAR ‘MODO DE HISTORAR’ NA EUROPA PORTUGUESA	159
	<i>Paulo Silva Pereira</i>	
	<i>Europa portuguesa</i> : circunstâncias de produção e publicação	159
	O método historiográfico de Faria e Sousa e outros ‘modos de historiar’	164
	‘Res’ e ‘verba’: a História enquanto construção discursiva	175
	Conclusão	190

SECCIÓN 3. CONSTRUCCIONES CANÓNICAS
Y POLÉMICAS LITERARIAS

1.	UN PARNASO MÍNIMO EN MADRIGALES, EJEMPLO DE POÉTICA PRÁCTICA	195
	<i>Joseph Roussiès</i>	
	Faria e Sousa, poeta y poético	195
	La elaboración editorial de la <i>Fuente de Aganipe</i> : unas <i>Rimas varias</i> evolutivas (1624 – h. 1644-1648)	196
	Un Parnaso en madrigales	200
	Recorrido por los poemas del ciclo (edición y comentario)	202
	Acerca del ciclo	229
	Una genuina poética práctica	235
	Lista alfabética de los primeros versos del ciclo	237
2.	LA CENSURA DE LAS ANOTACIONES HERRERIANAS POR MANUEL DE FARIA E SOUSA	239
	<i>Silvia-Alexandra Ștefan</i>	
	Detractores de Herrera antes de Faria e Sousa	241
	Faria e Sousa contra Herrera en las <i>Rimas comentadas</i>	246
3.	FARIA E SOUSA, COMENTADOR DE GARCILASO Y CRÍTICO DE HERRERA	255
	<i>Maria do Céu Fraga</i>	
	Garcilaso de la Vega y Camões: la centralidad de las églogas	256
	Las censuras a Herrera: la interpretación de Faria e Sousa	258
	Faria e Sousa: la clave de las églogas de Garcilaso	260
	La celebración canonizadora: la égloga centónica	264
	Conclusión: reescribir el canon de la literatura peninsular	268

4. MANUEL DE FARIA E SOUSA E MANUEL PIRES DE ALMEIDA, POLEMISTAS E COMENTADORES D'OS <i>LUSÍADAS</i>	269
<i>Isabel Almeida</i>	
Manuel, «nombre fatal»	269
«Gran batalla», tácita censura	271
Polémica em três actos	274
A história e quem a conta	282
Epílogo	286

SECCIÓN 4. ESTRATEGIAS DE *SELF-FASHIONING*
Y CONSCIENCIA AUTORIAL

I. OPROBIOS DE SERVIDUMBRE: MANUEL DE FARIA Y EL MARQUÉS DE CASTELO RODRIGO (1624-1634)	291
<i>Santiago Martínez Hernández</i>	
Letras para una autobiografía: la <i>Fortuna</i> a la luz de documentos de archivo	292
Fue menester servir a señores	295
Morir de señores	304
¿Señor de sí mismo?	309
2. O MAPA DA FORTUNA	317
<i>Mauricio M. Nishibata</i>	
A inscrição da <i>Fortuna</i> no género das <i>vidas particulares</i> : um «mozo de muchos amos»	318
«Estas aventuras del marqués»	325
«Esse moderno Marco Antonio»	338
«Caf en manos de ladrones»	340
3. PARA UNA POÉTICA DEL PATRIOTISMO: UN AUTOR ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL	343
<i>Valentín Núñez Rivera</i>	
Biografía y carrera literaria	344
Faria vindicado: Lope de Vega y Moreno Porcel	347
En el centro de la polémica	350
El hijo a la palestra	353
Una revisión dieciochesca	355
Hacia una poetología patriota	356
Frente a Góngora	362
Y coda: un patriotismo dibujado	364
4. BIOGRAFÍA Y EDICIÓN EN FARIA Y SOUSA. <i>EL RETRATO POR MORENO PORCEL Y LAS ESTRATEGIAS DE CONSAGRACIÓN</i>	369
<i>Pedro Ruiz Pérez</i>	
Biografía y retrato	370
La vida del retrato	377
En la semilla: una edición «autocomentada»	386
(<i>Self</i> -)fashioning: biografía y edición	392

5. LA RUEDA DE LA MALA FORTUNA: FARIA E SOUSA Y LA POÉTICA DE LA ANGUSTIA	397
<i>Jonathan Wade</i>	
En los orígenes de la mala fortuna	399
Una autobiografía en verso: prólogo y patria	402
Una autobiografía en verso: el protagonismo de la fortuna	404
Autobiografía en verso: angustia ante la fortuna	408
Poema finito, tema infinito	411
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	413
i. Fuentes archivísticas	413
ii. Manuscritos e impresos antiguos	413
iii. Ediciones modernas de obras antiguas	421
iv. Bibliografía crítica	425

INTRODUCCIÓN: UN POLÍGRAFO EN TIEMPOS DE LA MONARQUÍA DUAL

AUDE PLAGNARD
Université Paul-Valéry

*Tengo observado en estas obras, que su intento
fue mostrarse capaz de escribir en todos estilos: ¡ consiguíolo.*

Lope de Vega

MANUEL DE FARIA E SOUSA, «POLÍGRAFO»

Para quien frecuenta los escritos de la primera mitad del siglo XVII, la sombra de Manuel de Faria e Sousa aparece de forma repetida e insistente. Comentarista de Luís de Camões y amigo reivindicado de Lope de Vega, quien le dedicó varios elogios poéticos y biográficos, su nombre aparece de forma recurrente en la producción poética, historiográfica y genealógica de la época. Frecuentemente burlado, por sus contemporáneos y por la crítica, a causa de su desmedido orgullo y demasiada soberbia, fue sin embargo un ineludible polígrafo y se ilustró con notable prolijidad en una multitud de géneros literarios y extraliterarios. Como bien dijo Lope, «su intento fue mostrarse capaz de escribir en todos los estilos»¹, y el retrato que encabeza el elogio del mismo nombre de Francisco Moreno Porcel –y sirve de portada al presente volumen– lo reivindica de la forma más ostentosa.

A través del caso paradigmático de Manuel de Faria e Sousa, el propósito de este volumen colectivo es dar visibilidad a la práctica de la escritura múltiple tal y como se desarrolló en el marco histórico de la unión de las coronas hispánica y portuguesa. Esta pretendió abarcar, en un mismo gesto, el máximo número de campos y géneros. Con el marbete *poligrafía*, incluido en el título, nos referimos a esta concepción múltiple de la escritura que excede la *literatura* en el sentido actual de la palabra e, incluso, el marco de las letras en su acepción

¹ VEGA CARPIO, Lope de: «Elogio al comentador [...]», 1639, V.

clásica. A pesar de ser literal y etimológica, esta acepción de la palabra no es la que habitualmente refiere el diccionario Real Academia de la Lengua, como «Arte de escribir por diferentes modos secretos o extraordinarios, de suerte que lo escrito no sea inteligible sino para quien pueda descifrarlo». La acepción de la «poligrafía» como «ciencia de escribir sobre diversas materias»² solo se registró a partir de la década de 1930 en el contexto hispánico, posiblemente bajo el impulso de la clase que Marcelino Menéndez y Pelayo impartió en la Escuela de estudios superiores del Ateneo de Madrid a lo largo de los años 1896, 1897 y 1898, bajo el título «Los grandes polígrafos españoles»³.

Parece necesario aclarar aquí que nuestra reflexión no comparte los presupuestos ni las implicaciones de la reflexión que Menéndez y Pelayo dedicó a *Los grandes polígrafos españoles*, a pesar de recurrir a la misma palabra. Para este filólogo e historiador, cuyos trabajos influyen todavía en alguna medida nuestra historiografía actual, fueron polígrafos, más allá de los autores que se dedicaron a cultivar varios géneros literarios, «aquellos escritores que, por su carácter enciclopédico, por la gran variedad de sus escritos, por la influencia que tuvieron en la cultura de su tiempo, bien por su enseñanza escrita o hablada, o la ejercida por medio de sus discípulos, resumen mejor el estado general de la cultura en sus respectivas épocas»⁴. Si bien Faria e Sousa no mereció ingresar en la selecta lista de «Hombres providenciales» (Fray José de Sigüenza), «Héroes» (Thomas Carlyle), «Hombres representativos» (Ralph Emerson) llevada a cabo por Menéndez y Pelayo, sí figura en la lista mucho más extensa de polígrafos llevada a cabo por sus seguidores de la Fundación Larramendi, alcanzando así el rango de «creador polifacético cuya obra marcó un punto de inflexión en su campo»⁵. Como se verá a lo largo de esta introducción, nuestro propósito y nuestra comprensión del fenómeno de la poligrafía en esta reflexión colectiva son distintos.

No pretendemos ilustrar, a través del ejemplo de Faria e Sousa, el legado de una nación, sea española o portuguesa, ni pretendemos atribuir al autor ningún

² Sobre el anacronismo del término aplicado al siglo XVII y la historia de su génesis en el contexto francés, véase la síntesis de Patrick DANDREY, «Le polygraphe, figure de l'universelle médiation», 2003, pp. 5-7.

³ Estas son las fechas que Julio Puyol indicó en su transcripción parcial de una de las clases de 1898. Véase PUYOL, Julio: «Una lección de Menéndez y Pelayo», 1924.

⁴ MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino: *Los grandes polígrafos españoles*, 1944, p. 4.

⁵ Véase la presentación general del proyecto (https://www.larramendi.es/poligrafos_y_autores/es/micrositios/inicio.do [consultado el 26/08/2022]) así como la entrada «Faria e Sousa, Manuel de, 1590-1649» en la *Biblioteca virtual de Polígrafos*, Fundación Ignacio Larramendi, https://www.larramendi.es/poligrafos_y_autores/es/consulta_aut/registro.do?control=POLI20090015500 [consultado el 26/08/2022].

título heroico, por mucho que todo, en sus prácticas de escritura, apuntara a una visión ciertamente heroica de su propio trabajo. Más que la quintaesencia de una época o de una cultura, la poligrafía nos parece constituir, en el caso de Manuel de Faria e Sousa, una estrategia para construir una posición original en el campo de las letras desde los márgenes del campo literario y alcanzar cierta autoridad entre los autores de su tiempo. En este sentido, nuestro enfoque converge con el de Tamar Herzog en su análisis político del papel de los agentes en la construcción de las fronteras de los imperios ibéricos en términos de plurijurisdiccionalidad⁶; o con el de los colegas que abordan las prácticas de escritura desde los márgenes sociales, como hace, por ejemplo, Miguel Martínez a propósito de la escritura soldadesca⁷. En el caso de Manuel de Faria e Sousa, estas tácticas de pluralización de la escritura se manifiestan en tres ámbitos: en primer lugar, en cuanto a la posición fronteriza adoptada, en términos lingüísticos, culturales e identitarios, entre Portugal y España; a nivel genérico, por la multiplicidad de disciplinas y tipos de discursos en los que Faria e Sousa pretendió ilustrarse; finalmente, por la movilidad social que manifiesta su trayectoria profesional entre el mundo práctico del oficio de amanuense y secretario y el ámbito intelectual de los poetas, hombres y mujeres de letras de su tiempo, entre los cuales buscó –y hasta cierto punto consiguió– consolidarse.

ADSCRIPCIONES LUSO-CASTELLANAS EN EL MARCO DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA

Faria e Sousa desempeñó un papel importante en el grupo de autores lusos que intentaron sacar partido de la unión de coronas ibéricas, los cuales prosperaron en el entorno multinacional y multilingüe de la Monarquía Hispánica en la época en la que ésta también incluyó al reino de Portugal⁸. Su figura fue, por ello mismo, malinterpretada por la crítica tanto portuguesa como castellana: bien despreciada por pertenecer a la nación vecina o haberse pasado al enemigo;

⁶ HERZOG, Tamar: *Frontiers of possession*, 2015.

⁷ MARTÍNEZ, Miguel: *Front lines*, 2016.

⁸ Hasta la fecha, la monografía de Heitor Martins sobre *Manuel de Galhegos, um poeta entre a Monarquia e Monarquia Dual e a Restauração*, 1964, sigue siendo uno de los estudios de caso más relevantes al respecto. Sobre las circulaciones y contactos entre autores de ambos reinos en los siglos XVI y XVII, véanse (sin pretensión alguna de exhaustividad), las más recientes propuestas de MARCOS DE DIOS, Ángel (coor.): *Aula Bilingüe*, 2007; PLAGNARD, Aude y GALBARRO, Jaime (coor.): «Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular en los siglos XVI y XVII», 2017. PÉREZ-ABADÍN BARRO, Soledad y BLANCO GONZÁLEZ, Martha (coor.): «Letras hispano-portuguesas de los siglos XVI y XVII: aproximaciones críticas»; PÉREZ-ABADÍN BARRO, Soledad, MARNOTO, Rita, GONZÁLEZ RAMÍREZ, David y BLANCO GONZÁLEZ, Martha (coor.): *Entre Italia, Portugal y España: ensayos de recepción literaria*, 2021; y WADE, Jonathan: *Being portuguese in Spanish...*, 2021.